



毅石律师事务所
YISHI LAW FIRM

Holding Redlich, a leading Australian commercial law firm, in association with the Yishi Law Firm, proudly presents

澳大利亚豪力律师事务所联合中国毅石律师事务所隆重推出

Bilateral trade and investment between China and Australia – working together for enduring success

中澳双边贸易投资论坛 - 通力合作、共创辉煌

Macro Economic Outlook towards China's Outbound Investment

中国对外投资的宏观经济预测

Opportunities of China's investment in Australia (Mining, Agribusiness, Property, Education, Tourism)

澳大利亚投资机会分析 (矿产资源、农业产品、商业地产、教育培训及旅游度假等)

Doing Business in Australia: the Legal Context

澳大利亚投资的法律风险防范

China's Investment in Australian Energy and Resource

澳大利亚矿业投资法律指南

Migration to Australia – Business skills, 456 and 457 Visa Programmes

澳大利亚移民指南 (456 及457签证)



MESSAGE FROM PRIME MINISTER JULIA GILLARD

ON PROMOTING BILATERAL TRADE AND INVESTMENT
BETWEEN AUSTRALIA AND CHINA

澳大利亚总理朱莉亚·吉拉德致本次论坛贺词

On behalf of the Australian Government, I send my warmest greetings to the organisers and participants in the forums on promoting bilateral trade and investment being held in Beijing and Shanghai.

我谨代表澳大利亚政府，向本届促进中澳双边贸易投资论坛的组织者和与会者，表示最诚挚的祝福。

Holding Redlich and Yishi law firms are to be congratulated for their leadership in organising these forums, which will provide a valuable means of deepening the spirit of amity and cooperation that exists between Australia and China.

本次论坛的举办，无疑将对深化中澳两国友好合作，有着巨大的推动作用。感谢澳大利亚豪力律师事务所和中国毅石律师事务所为此所做出的努力和投入。

I pay special tribute to my distinguished predecessor, the Honourable Bob Hawke, for his participation in these valuable forums, and most especially for his exceptional role in fostering relations between our two countries. I am proud to call Bob Hawke a friend, and I know he is a great friend of China as well.

在此，我还要向我的老前辈、德高望重的鲍伯·霍克阁下表达深切的敬意。他亲身参与本次论坛，更是为强化巩固中澳两国友好关系做出了卓著的贡献。我为有他这样的朋友深感骄傲。我也知道，鲍伯·霍克阁下也是中国的好朋友。

As you gather in the great cities of Beijing and Shanghai, it is an opportune occasion to reflect on how our strong bilateral ties may be further strengthened in the years ahead; in particular how investment can be better facilitated to the mutual benefit of both our countries.

你们在北京和上海这两座伟大的城市相聚。最好地体现了中澳两国强劲的纽带关系。两国的友好合作，特别是互利互惠的经贸往来，必将有着良好的前景和发展。

Through these forums – and through our wider dialogues at the governmental, business and cultural levels – we will continue to build relations based on mutual respect, shared prosperity and a peaceful future for the Asian region.

我们相信，通过本次论坛和我们广泛的政治对话、经贸合作、文化交流，中澳两国友好关系一定能够在互相尊重、共同繁荣、和平共处的基础上继续得到发展和巩固。

I wish the 2011 bilateral trade and investment forums every success.

我衷心祝愿2011中澳双边经贸论坛获得圆满成功。

A handwritten signature in cursive script that reads 'Julia Gillard'.

The Honourable Julia Gillard
Prime Minister of Australia

朱莉亚·吉拉德
澳大利亚联邦政府总理

Forum Program

论坛日程安排

The booming Chinese outbound trade and investment in the past decade have been driven by the 'Go-out' Strategy initiated by the Chinese Government, the internationalisation and globalisation of Chinese SOEs, and urbanisation coupled with resource demand.

随着中国政府大力支持的“走出去”的海外投资战略的实施，中国的对外贸易投资在过去的十年中飞速发展。中国对外投资的发展也得益于国有企业的国际化竞争策略及中国城市化进程所产生的巨大的能源需求。

Australia is the twelfth largest economy in the world with GDP of more than US\$1.236 trillion and growth of 2.7 per cent in early 2011. Australia's geographic proximity, wealth of attractive assets, political stability and predictable legal environment make it an attractive destination for Chinese outbound investment.

澳大利亚是世界第十二大经济体，2011年其国内生产总值将达12360亿美元，较上年增长2.7%。澳大利亚独特的地缘优势、丰富的矿产资源、稳定的政治体制和良好的法制环境使得澳大利亚成为中国对外投资理想的投资目的地。

In 2009, China became Australia's second-largest source of foreign direct investment and Australia's single largest export destination. China's Ministry of Commerce has predicted that China's foreign direct investment will reach a record US\$100 billion in 2011.

2009年中国成为澳大利亚第二大外商直接投资国及澳大利亚最大的出国贸易伙伴。中国商务部预测，中国2011年对外投资总额将达1000亿美元。

Success in Australia depends not only on taking advantage of the best opportunities, but also on successfully understanding and negotiating Australia's legal, regulatory and business environments.

中国企业在澳投资取得成功，不仅要抓住商业良机，还需要理解和把握澳大利亚的法律制度、政府监管和商业环境。

High quality, professional and expert legal and business advice is essential for success. Holding Redlich, a leading Australian law firm, has deep knowledge and extensive expertise in the key areas of immigration, corporate regulation, in particular director's duties and insider trading, the Foreign Investment Review Board, resources and energy and property investment.

投资项目的成功需要优质专业的法律服务。豪力律师事务所，是一家澳大利亚顶尖的律师事务所，对中国企业赴澳投资所涉及的董事责任、内幕交易及外商投资评审委员会审批、移民法、能源资源法及房地产开发等方面法律问题有着深刻的理解和丰富的经验。

Holding Redlich, in association with the Yishi Law Firm, one of the top law firms in China, partners with Chinese companies implementing their outbound investment strategies in Australia to deliver enduring success.

我们与中国的顶尖的律师事务所毅石所建立了战略联盟关系，使得我们能够与赴澳投资的中国企业紧密合作，确保其取得对外投资战略的成功。

Shanghai Forum Program

上海论坛日程安排

4 November 2011

2011年11月4日

9.00 – 9.30

Registration and Welcome Refreshments

会议签到

East China University of Political Science and Law (ECUPL)
华东政法大学

Changning Campus: 1575 Wan Hang Du Road, Changning District, Shanghai, China 200042
上海长宁区万航渡路1575号, 200042

9.30 – 9.45

Opening Remarks from the Australian Ambassador

澳大利亚驻华大使/澳大利亚驻沪总领事致开幕词

HE Ms Frances Adamson
孙芳安女士

9.45 – 10.15

Opening Remarks from Holding Redlich, Yi Shi Law Firm and the Host Universities

澳大利亚豪力律师事务所、中国毅石律师事务所、华东政法大学致开幕词

Chris Lovell, National Managing Partner of Holding Redlich;

豪力律师事务所管理合伙人：克里斯·罗弗先生；

Yi Shi, National Managing Partner of Yi Shi Law Firm;

毅石律师事务所主任：石毅先生；

Prof Qinhua He, President of ECUPL

华东政法大学校长：何勤华教授

10.15 – 11.00

Macro Economic Outlook towards China's Outbound Investment

中国对外投资的宏观经济分析及预测

Prof Xiaomin Zhu, Executive President and Professor of Management at CEIBS

中欧国际工商学院院长：朱晓明教授

11.00 – 11.45

Doing Business in Australia: the Legal Context

澳大利亚投资的法律风险防范

Ian Robertson, Managing Partner of Holding Redlich Sydney Office;

豪力律师事务所悉尼办公室管理合伙人：伊恩·罗伯森先生

Lou Farinotti, Managing Partner of Holding Redlich Melbourne Office

豪力律师事务所墨尔本办公室管理合伙人：卢·法利诺蒂先生

| | |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12.00 – 13.30 | <p>Lunch Break</p> <p>午餐</p> |
| 13.30- 13.40 | <p>Introduction of Afternoon Speakers</p> <p>演讲嘉宾介绍</p> <p>Bob Hawke AC, Former Prime Minister of Australia 澳大利亚前总理：鲍伯·霍克先生</p> |
| 13.40 – 14.25 | <p>A Wealth of Opportunity – Invest in Australia</p> <p>投资澳洲商机无限</p> <p>Claire Wang, Senior Investment Manager, Austrade (Australian Trade Commission) 澳大利亚贸易委员会高级投资总监：汪越女士</p> |
| 14.25 – 14.55 | <p>China’s Investment in Australian Energy and Resource</p> <p>澳大利亚矿业投资法律指南</p> <p>David Walker, Partner of Holding Redlich 豪力律师事务所合伙人：戴维·沃克先生</p> |
| 14.55 – 15.40 | <p>Migration to Australia – Business skills, 456 and 457 Visa Programmes</p> <p>澳大利亚移民指南（456及457签证）</p> <p>Maria Jockel, Partner of Holding Redlich 豪力律师事务所合伙人：玛丽亚·乔克女士</p> |
| 15.40 – 16.00 | <p>Closing and Commentary Remarks</p> <p>闭幕词</p> <p>Chris Lovell, National Managing Partner of Holding Redlich 克里斯·罗弗先生，豪力律师事务所管理合伙人</p> |
| 18.30 | <p>Gala Dinner</p> <p>欢迎晚宴</p> <p>APEC International Conference Centre, 2727 Binjiang Avenue, Pudong District, Shanghai APEC国际会议中心，上海浦东新区滨江大道2727号</p> |
| 19.00 – 19.10 | <p>Introduction of Bob Hawke AC and Welcome Address by Holding Redlich and Yi Shi Law Firm</p> <p>豪力律师事务所及毅石律师事务所介绍鲍伯·霍克先生</p> <p>Chris Lovell, National Managing Partner of Holding Redlich; 豪力律师事务所管理合伙人：克里斯·罗弗先生；</p> <p>Yi Shi, National Managing Partner of Yi Shi Law Firm; 毅石律师事务所主任：石毅先生；</p> |
| 19.10 – 19.30 | <p>Welcome Address Speech</p> <p>欢迎词</p> <p>Bob Hawke AC, Former Prime Minister of Australia 澳大利亚前总理：鲍伯·霍克先生</p> <p>Mr Hanmin Zhou, Vice Chairman of CPPCC Shanghai Municipal Committee 全国政协常委、上海市政协副主席 周汉民先生</p> |



Beijing Forum Program

北京论坛日程安排

7 November 2011

2011年11月7日

9.00 – 9.30

Registration and Welcome Refreshments

会议签到

Beijing Jiaotong University

会议 - 北京交通大学

No.3 Shang Yuan Cun, Hai Dian District Beijing, China 100044

北京市海淀区上园村3号 100044

9.30 – 9.45

Opening Remarks from the Australian Ambassador

澳大利亚驻华大使/澳大利亚驻沪总领事致开幕词

HE Ms Frances Adamson

孙芳安女士

9.45 – 10.15

Opening Remarks from Holding Redlich, Yi Shi Law Firm and the Host Universities

澳大利亚豪力律师事务所、中国毅石律师事务所、华东政法大学致开幕词

Chris Lovell, National Managing Partner of Holding Redlich;

豪力律师事务所管理合伙人：克里斯·罗弗先生；

Yi Shi, National Managing Partner of Yi Shi Law Firm;

毅石律师事务所主任：石毅先生；

President of Beijing Jiaotong University

北京交通大学校长：宁滨教授

10.15 – 11.00

Macro Economic Outlook towards China's Outbound Investment

中国对外投资的宏观经济分析及预测

Prof Dongqi Chen, Vice President of Academy of Macroeconomic Research, National Development and Reform Commission (TBC)

国家发改委宏观经济研究院：陈东琪教授

11.00 – 11.45

Doing Business in Australia: the Legal Context

澳大利亚投资的法律风险防范

Ian Robertson, Managing Partner of Holding Redlich Sydney Office;

豪力律师事务所悉尼办公室管理合伙人：伊恩·罗伯森先生

Lou Farinotti, Managing Partner of Holding Redlich Melbourne Office

豪力律师事务所墨尔本办公室管理合伙人：卢·法利诺蒂先生

| | |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12.00 – 13.30 | <p>Lunch Break</p> <p>午餐</p> |
| 13.30- 13.40 | <p>Introduction of Afternoon Speakers</p> <p>演讲嘉宾介绍</p> <p>Bob Hawke AC, Former Prime Minister of Australia 澳大利亚前总理：鲍伯·霍克先生</p> |
| 13.40 – 14.25 | <p>A Wealth of Opportunity – Invest in Australia</p> <p>投资澳洲商机无限</p> <p>Claire Wang, Senior Investment Manager, Austrade (Australian Trade Commission) 澳大利亚贸易委员会高级投资总监：汪越女士</p> |
| 14.25 – 14.55 | <p>China’s Investment in Australian Energy and Resource</p> <p>澳大利亚矿业投资法律指南</p> <p>David Walker, Partner of Holding Redlich 豪力律师事务所合伙人：戴维·沃克先生</p> |
| 14.55 – 15.40 | <p>Migration to Australia – Business skills, 456 and 457 Visa Programmes</p> <p>澳大利亚移民指南（456及457签证）</p> <p>Maria Jockel, Partner of Holding Redlich 豪力律师事务所合伙人：玛丽亚·乔克女士</p> |
| 15.50 – 16.00 | <p>Closing and Commentary Remarks</p> <p>闭幕词</p> <p>Chris Lovell, National Managing Partner of Holding Redlich 克里斯·罗弗先生，豪力律师事务所管理合伙人</p> |
| 18.30 | <p>Gala Dinner - State Guest House</p> <p>欢迎晚宴 - 钓鱼台国宾馆</p> |
| 19.00 – 19.10 | <p>Introduction of Bob Hawke AC and Welcome Address by Holding Redlich and Yi Shi Law Firm</p> <p>豪力律师事务所及毅石律师事务所介绍鲍伯·霍克先生</p> <p>Chris Lovell, National Managing Partner of Holding Redlich; 豪力律师事务所管理合伙人：克里斯·罗弗先生；</p> <p>Yi Shi, National Managing Partner of Yi Shi Law Firm; 毅石律师事务所主任：石毅先生；</p> |
| 19.10 – 19.30 | <p>Welcome Address Speech</p> <p>欢迎词</p> <p>Bob Hawke AC, Former Prime Minister of Australia 澳大利亚前总理：鲍伯·霍克先生</p> <p>Mr Wenzhong Zhou, Former Deputy Minister of Foreign Affairs of PRC 中国前外交部长，现任博鳌亚洲论坛秘书长：周文重先生</p> |

Registration 参会回执

To register, please email chinaforums@holdingredlich.com.au with 'Registration' as the subject. We will email you the registration form and other important information.

如您希望参加本次论坛，请您致信至chinaforums@holdingredlich.com.au，并邮件标题中注明“参会回执”。我们会将登记表其他重要信息，以电子邮件的形式发送给您。

Shanghai

上海

Forum - East China University of Political Science and Law (ECUPL)

会议 - 华东政法大学

Changning Campus: 1575 Wan Hang Du Road, Changning District, Shanghai, China 200042
上海市长宁区万航渡路1575号

Gala Dinner

晚宴

APEC International Conference Centre, 2727 Binjiang Avenue, Pudong District, Shanghai
APEC国际会议中心，上海浦东新区滨江大道2727号

Cost: 1,200 RMB
费用：人民币1200元

Beijing

北京

Forum - Beijing Jiaotong University
会议 - 北京交通大学

No.3 Shang Yuan Cun, Hai Dian District Beijing, China 100044
北京市海淀区上园村3号 100044

Gala Dinner

晚宴

Diaoyutai State Guesthouse
钓鱼台国宾馆
No.2 Fucheng Road, Haidian District, Beijing, China
中国北京市海淀区阜成路2号

Cost: 1,500 RMB
费用：人民币1500元

Major Sponsor 首席赞助商



Supporting Sponsors 友情赞助商



华东政法大学

